

Du livre de poche subversif au standard sobre « à la française » : les trajectoires matérielles d'*Invitation to Sociology* en anglais et en français

Anne-Marie Gagné

Volume 33, Number 2, 2e semestre 2020

Matérialités de la traduction : le livre, la ville, le corps
Materialities of Translation: The Book, the City, the Body

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1077711ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1077711ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Association canadienne de traductologie

ISSN

0835-8443 (print)

1708-2188 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Gagné, A.-M. (2020). Du livre de poche subversif au standard sobre « à la française » : les trajectoires matérielles d'*Invitation to Sociology* en anglais et en français. *TTR*, 33(2), 41–65. <https://doi.org/10.7202/1077711ar>

Article abstract

The translation of a book typically involves a new material presentation. Yet, to our knowledge, the physical transformation of sociology primers in relation to their importation in other cultural and linguistics spaces have never received any attention. In this paper, we focus on the physical dimensions of a sociology primer, *Invitation to Sociology* (Berger, 1963), and on that of some of its versions in English and French. More specifically, we first examine the material aspects of the first published version, and then consider them with regard to the subsequent versions trajectories. Second, we analyze the size and cover of an adapted version for the United Kingdom (Berger, 1966) in relation to the visual tradition of this country publishing industry, before employing the same approach for the different editions of the two French translations (Berger, 1973b, 1977, 2006b, 2014). Two main conclusions emerge from this exploratory study focusing on the materiality of sociology primers and their translations. The material dimension of the first published version had indeed an important effect on the international circulation and translation of this work. Moreover, the material transformations of the British and French versions of *Invitation to Sociology* also suggest that their respective publishers were aiming at a different readership and assigned a different function to them.

Du livre de poche subversif au standard sobre « à la française » : les trajectoires matérielles d'*Invitation to Sociology* en anglais et en français¹

Anne-Marie Gagné

Université de Montréal

Résumé

La traduction d'un ouvrage est généralement accompagnée de changements au plan matériel. Dans le cas des manuels d'introduction à la sociologie, ces transformations liées à l'importation d'un titre dans d'autres espaces culturels et linguistiques n'ont, à notre connaissance, jamais retenu l'attention. Dans le présent article, nous examinons les composantes physiques de certaines versions en anglais et en français d'un manuel d'introduction à la sociologie, *Invitation to Sociology* (Berger, 1963). Plus précisément, nous nous penchons d'abord sur les dimensions matérielles de la première version publiée de l'ouvrage, pour évaluer son influence potentielle sur les trajectoires des versions ultérieures. Puis, nous analysons les couvertures et le format d'une version adaptée pour le Royaume-Uni (Berger, 1966) en lien avec les traditions visuelles éditoriales de ce pays, avant de réaliser le même travail pour les différentes éditions des deux traductions françaises (Berger, 1973b, 1977, 2006b, 2014). Deux conclusions se dégagent de ce travail exploratoire sur la matérialité des traductions de manuels d'introduction à la sociologie. D'une part, les aspects matériels de la première version ont eu, dans notre étude de cas, un effet important sur la circulation subséquente du manuel et sur sa traduction. D'autre part, les transformations matérielles qui marquent les versions d'*Invitation to Sociology* au Royaume-Uni et en France laissent entrevoir des changements relatifs au public cible et à la fonction assignée à cet ouvrage par leurs maisons d'édition respectives.

1. Cet article découle d'une recherche financée par une bourse doctorale du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (767-2018-1081) et s'inscrit dans le cadre du programme de recherche intitulé *La construction sociale et la traduction des manuels universitaires américains (1945-1975)* dirigé par Hélène Buzelin, financé par une subvention du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (435-2017-0671). Je remercie les éditrices du volume ainsi que les évaluateurs anonymes pour leur lecture attentive et suggestions constructives.

Mots-clés : traduction, manuels universitaires, sociologie de la traduction, couverture d'ouvrages, matérialité et traduction

Abstract

The translation of a book typically involves a new material presentation. Yet, to our knowledge, the physical transformation of sociology primers in relation to their importation in other cultural and linguistics spaces have never received any attention. In this paper, we focus on the physical dimensions of a sociology primer, *Invitation to Sociology* (Berger, 1963), and on that of some of its versions in English and French. More specifically, we first examine the material aspects of the first published version, and then consider them with regard to the subsequent versions trajectories. Second, we analyze the size and cover of an adapted version for the United Kingdom (Berger, 1966) in relation to the visual tradition of this country publishing industry, before employing the same approach for the different editions of the two French translations (Berger, 1973b, 1977, 2006b, 2014). Two main conclusions emerge from this exploratory study focusing on the materiality of sociology primers and their translations. The material dimension of the first published version had indeed an important effect on the international circulation and translation of this work. Moreover, the material transformations of the British and French versions of *Invitation to Sociology* also suggest that their respective publishers were aiming at a different readership and assigned a different function to them.

Mots-clés : translation, college textbook, sociology of translation, book cover, materiality and translation

Introduction

En traductologie, les traductions ont souvent été abordées comme des contenus désincarnés et leurs composantes matérielles, réduites au rôle de simple véhicule. Les différentes versions matérielles d'une traduction imprimée ont, par conséquent, souvent été implicitement considérées comme le « même ouvrage ». Certes, le « paratexte », un concept parfois associé à la matérialisation du texte (Batchelor, 2018, p. 9), est mobilisé, depuis le début des années 2000, dans un nombre croissant d'études traductologiques (par exemple, Watts, 2000; Tahir-Gürçaglar, 2002; Torres, 2002). Toutefois, tant chez Gérard Genette que dans notre discipline, le paratexte est avant tout envisagé sous l'angle de sa fonction *par rapport* au texte, plutôt que sous celui de sa matérialité (Batchelor, 2018, p. 10, 27 et 28)². Ces dernières années,

2. Si Genette pose le paratexte comme ce qui transforme le texte en objet matériel, il évoque aussi paradoxalement la possibilité d'un paratexte immatériel qui ne serait que « message » (Batchelor, 2018, p. 9). Ultimement, Batchelor résume la position de Genette comme suit : « The paratext consists of any element which conveys comment on the text, or presents the text to readers, or influences how the text is received.

on a cependant assisté à l'émergence de réflexions axées directement sur la matérialité du texte traduit³. Elles partent, entre autres, de la perspective que, pour le lecteur, les composantes physiques de la traduction n'apparaissent pas périphériques ni subordonnées au texte, mais enchevêtrées à ce dernier, puisqu'il en fait l'expérience de manière simultanée. Certains de ces travaux récents portent, par exemple, sur les caractéristiques des couvertures des traductions littéraires, leurs effets sur le lecteur et leurs interactions avec le contenu des ouvrages (par exemple Turpin, 2018; Gyssels, 2019; Li, Li et Miao, 2019).

Dans le cadre des *textbook studies*, la matérialité des manuels a aussi suscité un certain intérêt, comme en témoignent les chapitres 12 et 29 de *The Palgrave Handbook of Textbook Studies* (Fuchs et Bock, 2018), ouvrage dont la parution marque une étape significative pour ce champ de recherche⁴. Les aspects matériels de ce genre d'ouvrage ont, entre autres, été mis en rapport avec leurs usages : « The material qualities of the book itself, that is, its size, its weight, its bindings, the thickness of its pages and so forth, also play a key role in shaping its use. » (Kolbeck et Röhl, 2018, p. 405). Dans la mesure où le *Palgrave Handbook of Textbook Studies* est représentatif de ce champ, la traduction y semble cependant négligée, puisqu'elle n'est pas abordée dans cet ouvrage au panorama par ailleurs très vaste⁵. Ce vide est d'autant plus remarquable lorsque l'on considère la circulation importante des manuels et l'internationalisation considérable de ceux de niveau universitaire (Altbach, 1991, p. 242 et 253).

En traductologie, les travaux d'Hélène Buzelin démontrent, au contraire, l'intérêt qu'il y a à se pencher sur les logiques singulières de production et de circulation de ces objets textuels particuliers, à partir d'une approche qui inclut tant les aspects matériels des manuels que leur transfert interlinguistique (2014b, p. 329). Le présent article s'inscrit dans le cadre de ces derniers travaux et a pour

Paratextual elements may or may not be manifested materially» (*ibid.*, p. 12, nous soulignons).

3. Le débat suscité par la publication de « Translation and the Materialities of Communication » (Littau, 2016), publié dans *Translation Studies*, présente certaines de ces réflexions (2016a, 2016b, 2017).

4. Il s'agit du seul ouvrage explicitement consacré aux *textbook studies* au moment de l'écriture de cet article, bien qu'on puisse considérer le *UNESCO Guidebook on Textbook Research and Textbook Revision* (Pingel, 1999) comme son précurseur.

5. Dans le *Handbook*, non seulement la traduction ne fait pas l'objet d'une section particulière, mais le terme « translation » n'est mentionné que deux fois.

objectif d'explorer certains liens entre « traduction » et « matérialité », à partir de l'examen de différentes versions imprimées, en anglais et en français, d'un manuel d'introduction à la sociologie, *Invitation to Sociology: A Humanistic Perspective* (Berger, 1963). Ce travail est axé sur la production et la circulation des manuels et c'est l'image que les agents producteurs ont donnée à leur version, qui mobilise avant tout notre attention. Nous cherchons, d'une part, à cerner l'influence potentielle des caractéristiques physiques de la première version du texte-support sur sa circulation internationale. D'autre part, nous nous intéressons aux rapports entre les transformations matérielles des versions postérieures – principalement celles qui concernent le format et les couvertures⁶ – et les changements relatifs à leur lectorat cible et à leur fonction projetée. Dans une première partie, nous situons d'abord cette analyse matérielle dans le contexte plus large de notre étude de cas. En deuxième partie, nous analysons la production de la première version publiée de cet ouvrage d'un point de vue matériel, pour considérer, en troisième partie, l'effet de ses caractéristiques physiques sur les trajectoires des autres versions. En quatrième partie, nous examinons les changements physiques qui ont accompagné la publication d'une version adaptée d'*Invitation to Sociology* au Royaume-Uni (1966), avant d'explorer, en cinquième partie, ceux qui marquent la publication des différentes éditions des deux traductions françaises (1973b, 1977, 2006b, 2014).

1. Le projet

Les réflexions relatives à la matérialité d'*Invitation to Sociology* (ci-après *IS*) présentées dans les pages qui suivent découlent d'un projet plus vaste, en cours de réalisation, dont l'objectif est de retracer les trajectoires de cet ouvrage en anglais, en français et en espagnol. Nous entendons par « trajectoire » le cycle de vie complet d'une version, de la production à l'utilisation, en passant par la distribution et la réception critique. Ce projet comprend l'analyse tant matérielle que

6. Malheureusement, il n'a pas été possible de reproduire ces couvertures dans le présent article. Dans certains cas, les maisons d'édition exigeaient que nous obtenions la permission de concepteurs graphiques dont elles ignorent l'identité. Dans d'autres cas, nous n'avons retrouvé que les successeurs de certains des artistes. Dans d'autres cas encore, les maisons d'édition ne possédaient plus les droits ou n'ont pas répondu à notre demande. Nous tenons cependant à remercier The Estate of Elaine Lustig Cohen de nous avoir accordé sa permission; merci également à Greg D'Onofrio d'avoir facilité les démarches en ce sens.

textuelle et « contextuelle » des versions d'*IS* selon une méthodologie qui allie à l'examen matériel et textuel de ces dernières une recherche documentaire (incontournable en raison du caractère historique de ce travail) et des entrevues semi-dirigées. À son tour, notre recherche s'inscrit dans le cadre du projet de Buzelin sur la construction sociale et la traduction des savoirs dans les manuels universitaires américains produits entre 1945 et 1975 (2014a, 2014b; Buzelin, Dufault et Foglia, 2015).

L'examen des dimensions matérielles des versions en anglais et en français d'*IS* a été réalisé suivant une approche inductive. Toutefois, pour notre étude plus vaste, nous nous sommes dotée d'un appareil théorique léger. Notre démarche est en partie inspirée des études de réseaux de Bruno Latour⁷. Cette approche aborde la production des « faits » et des artefacts scientifiques à travers la formation de réseaux, soit un ensemble de connexions plus ou moins stables établies entre des entités hétérogènes, qui comprennent des acteurs humains et non humains (Buzelin, 2005, p. 197). Elle tient donc explicitement compte de la matérialité des produits scientifiques à travers la notion d'« artefact » et nous offre la possibilité d'aborder les traductions comme des objets, plus précisément, des *objets textuels* dont les caractéristiques physiques ne sont pas arbitraires (*ibid.*, p. 196; Fenwick et Edwards, 2010, p. 8). De plus, les approches de réseaux reconnaissent le caractère performatif des objets textuels et intègrent l'étude des effets qu'ils produisent à leur tour (Fenwick et Edwards, 2010, p. 7). Notre travail diffère toutefois considérablement de la démarche latourienne originale par son caractère rétrospectif. Les réseaux reconstruits après coup sont généralement fragmentaires et les relations retracées sont celles qui ont manifesté un certain degré de stabilité.

En plus de cette approche de réseaux, nos travaux mobilisent à la fois un macro-cadre fondé sur l'analyse critique du discours, telle qu'élaborée par Norman Fairclough (2003), et une perspective qui découle de l'application des idées de Pierre Bourdieu en traductologie (voir par exemple Vorderobermeier, 2014 et Hanna, 2016). Notre intention n'est pas de concilier les approches latourienne et bourdieusienne, mais de contraster les éclairages différents qu'ils jettent sur notre objet. Plus précisément, l'examen matériel des versions présenté ici suit une démarche comparative et engage, de plus, un travail de contextualisation socio-historique de leur production.

7. Nous mobilisons donc une approche de réseaux inspirée des travaux de Latour et non sa *théorie de l'acteur-réseau* dans toute son ampleur conceptuelle.

Pour bien situer cet examen, quelques éléments sont à considérer au regard du contenu de cet ouvrage, de son histoire au sens large et du genre auquel il appartient. *IS* est un manuel d'introduction à la sociologie rédigé par Peter L. Berger et d'abord publié aux États-Unis en 1963 par Anchor Books, une des filiales de Doubleday. Même si l'auteur affirme dans sa préface que l'ouvrage n'a rien d'un « textbook »⁸, il est aujourd'hui considéré comme un manuel de sociologie classique (Christiano, 1990, p. 503; Boettke, 2010, p. 179), et ce, malgré une réception critique initiale plutôt négative (Martindale, 1964; Selznick, 1964). En plus d'avoir fait l'objet d'au moins 27 traductions en 25 langues, *IS* a été désigné comme l'un des 50 livres de sociologie les plus influents du XX^e siècle par les membres de l'International Sociological Association (ISA, 2016).

Loin de présenter un savoir orthodoxe, ce manuel d'introduction offre une vue très particulière de la sociologie et il est, entre autres, reconnu pour sa contribution au courant phénoménologique de cette discipline (Wuthnow *et al.*, 1984, p. 9; Ainlay, 1986, p. 31; Psathas, 2004, p. 2, 11 et 13). De plus, il présente les bases de la construction sociale (de la réalité sociale). Ce cadre sera ensuite développé dans *The Social Construction of Reality*, corédigé quelques années plus tard par Berger et Thomas Luckmann (1966). Ce dernier ouvrage figure d'ailleurs au cinquième rang des livres de sociologie les plus influents du XX^e siècle (ISA, 2016).

D'un point de vue commercial, *IS* deviendra rapidement un *bestseller*⁹ : en 1965, on comptait déjà plus de 100 000 exemplaires vendus (The Penguin Archive, 1965¹⁰). Il s'est également révélé un *longseller*, ce qui lui a valu de conserver sa place au catalogue actuel de Penguin-Random House, multinationale éditoriale (appartenant elle-même à Bertelsmann, un des conglomérats de médias les plus

8. Berger affirme : « It is not a textbook or an attempt at a theoretical system-building. It is an invitation to an intellectual world » (1963, p. vii). Cependant, puisqu'il s'agit bien d'un ouvrage destiné avant tout aux étudiants qui propose un cadre théorique innovant, il faut considérer la fonction à tout le moins partiellement rhétorique de cet énoncé.

9. À titre indicatif, Herbert J. Gans considère le *bestseller* de sociologie comme un ouvrage dont les ventes atteignent 50 000 exemplaires (1997, p. 131 et 134).

10. Il s'agit du dossier DM1107/A841 de *The Penguin Archive*, conservé à la University of Bristol. Nous remercions vivement Thomas Berger de Penguin Random House Archive et les archivistes des Special Collections de la University of Bristol de nous avoir permis de le consulter.

importants au monde au moment de l'écriture de cet article) qui a absorbé Doubleday après un ensemble de fusions, de ventes et d'expansions (The Associated Press, 2019; Penguin Random House, 2020). En anglais, *IS* a aussi fait rapidement l'objet d'une deuxième version publiée par Pelican-Penguin Books (1966), dont le texte est légèrement adapté pour le lectorat britannique. En français, *IS* a d'abord été traduit par Joseph Feisthauer sous le titre *Comprendre la sociologie : Son rôle dans la société moderne*. La première édition de cette traduction sera publiée à Paris par Resma en 1973, et la seconde par les Éditions du Centurion de 1977 jusqu'à la mi-1980. L'ouvrage sera retraduit sous le titre *Invitation à la Sociologie* par Christine Merllié-Young et Dominique Merllié pour La Découverte en 2006, avant de faire l'objet d'une nouvelle édition en 2014. Chacune de ces versions textuelles d'*IS* est minimalement associée à une identité physique distincte.

Toutefois, ce n'est pas un hasard si le présent article traite principalement du format et des premières de couverture. De manière générale, on pourrait considérer *IS* comme un ouvrage à faible composante visuelle, puisqu'il n'est pas illustré (outre la couverture de certaines versions) et qu'il n'affiche ni tableaux ni diagrammes. Seules la retraduction française et sa nouvelle édition (2006b, 2014) présentent sous forme d'encadrés dans le texte les commentaires bibliographiques qui figurent à la fin des autres versions. L'organisation linéaire et continue du texte dans *IS* se démarque du « système hiérarchisé de juxtapositions » qui caractérise le manuel standard (Kolbeck et Röhl, 2018, p. 404-405) et tient, potentiellement, au sous-genre du manuel d'introduction (ou *primer*) auquel cet ouvrage appartient. Ce sous-genre se distingue du manuel standard (ou *full-length*) par son contenu et sa longueur (Manza, Sauder et Wright, 2010, p. 275). Au contraire du *full-length*, le manuel d'introduction ne cherche pas à décrire exhaustivement l'état d'une discipline, mais contient un survol concis (généralement en 100-150 pages), du point de vue de l'auteur (*ibid.*). À notre connaissance, les aspects matériels de ce sous-genre n'ont jamais fait l'objet d'études particulières¹¹.

11. Dans le présent article, comme pour Jeff Manza, Michael Sauder et Nathan Wright (2010, p. 275), les *primers* et les *full-length* sont des sous-genres de *textbook*. Or, pour d'autres, comme Georg Kolbeck et Tobias Röhl (2018, p. 405), il s'agit de deux genres différents, le terme *textbook* dénotant uniquement le *full-length*. Ainsi, non seulement les aspects matériels des *primers* n'ont pas fait l'objet d'études particulières, mais ils sont parfois exclus des études sur les *textbooks*.

2. Anchor Books et petit format de luxe : la première version imprimée d'*IS*

Lorsque l'on aborde la première version publiée d'*IS* (1963) sous l'angle matériel, le point de départ qui s'impose n'est ni son éditeur ni son auteur, mais Jason Epstein, responsable de la création d'Anchor Books. Même si au moment de la publication de cet ouvrage, il avait abandonné son poste d'éditeur dans cette dernière (Epstein, 2001, p. 39), il a largement influencé les caractéristiques physiques du manuel par son travail antérieur.

Au début des années 1950, Epstein, récemment diplômé de Columbia en littérature anglaise, est embauché comme stagiaire chez Doubleday, une des maisons d'édition commerciales dominantes aux États-Unis (Tebbel, 1987, p. 353-354; Meyer, 2012). Les clubs de livres constituent à cette époque le pilier économique de l'empire Doubleday et la production massive de livres grand public au succès éphémère, la majeure partie de ses activités (Epstein, 2001, p. 39-41). Epstein, pour sa part, remarque un certain décalage entre les pratiques éditoriales du moment et les besoins de la génération d'après-guerre en matière de lecture (*ibid.*, p. 61). Lors de son passage à Columbia, il côtoie de nombreux ex-combattants dont les études sont financées sous le *Servicemen's Readjustment Act* de 1944. Or, ces étudiants n'arrivent pas à se procurer tous les ouvrages qu'ils aimeraient lire¹², puisque nombre de ces derniers ne sont offerts qu'en couverture rigide, à un prix élevé (*ibid.*). Epstein développe, par conséquent, un projet articulé autour de la réédition de titres soigneusement sélectionnés pour combler les besoins d'un lectorat universitaire, en format de poche à couverture souple, mais dans une présentation plus luxueuse et plus durable que celle des livres de poche commerciaux ou *mass paperbacks* (*ibid.*, p. 60 et 64-65).

Les négociations entourant la création d'Anchor sont diversement décrites. Le soutien accordé par Kenneth McCormick, directeur

12. Les 122 millions de livres de poche distribués pendant la Deuxième Guerre mondiale aux soldats étatsuniens – qui comprenaient des classiques de la littérature – ont probablement favorisé l'émergence d'un lectorat post-guerre massif (Loss, 2003, p. 827). De fait, la création à long terme d'un nouveau lectorat a été l'argument utilisé par le Council on Books in Wartime pour convaincre les éditeurs d'imprimer ces ouvrages : « The point was made to the publishers that it would be of tremendous benefit to the book industry in the long run to provide books to millions of members of the Armed Forces, many of whom had never before done much reading » (Schick, 1958, p. 71).

de l'édition chez Doubleday, à la proposition d'Epstein, semble incontestable (*ibid.*, p. 63; Meyer, 2012). Toutefois, si d'après certains, les dirigeants de Doubleday auraient été « impressionnés » par les recherches d'Epstein (Loyola University Chicago Digital Special Collections, s.d.), d'autres font état de négociations plus ardues :

Jason Epstein, a brilliant, strong-minded young man, regarded as a maverick by his elders, [...] had a difficult struggle to convince Doubleday executives that money could be made by publishing quality paperback titles and selling them in the retail trade. (Tebbel, 1987, p. 359)

L'issue des discussions est cependant indisputable : Anchor Books, souvent présentée comme la première filiale à offrir des *trade paperbacks* aux États-Unis,¹³ sera créée en 1953, et Epstein passera au rang d'éditeur (Tebbel, 1987, p. 424; Doubleday, Division of Random House, Inc., 2007; Loyola University Chicago Digital Special Collections, s.d.). Anchor connaîtra un succès foudroyant : 10 000 exemplaires de ses quatre premiers titres seront vendus dès les deux premières semaines, et les ventes totales de la filiale atteindront 600 000 exemplaires l'année suivante (Tebbel, 1987, p. 424; Davis, 2015, p. 237).

Les titres d'Anchor sont ainsi d'abord sélectionnés par rapport au lectorat cible, au contraire de la pratique littéraire de l'époque, où le produit est d'abord choisi pour sa valeur en soi (Phillips, 2007, p. 19; Davis, 2015, p. 238-239). De plus, à l'inverse des maisons commerciales qui tirent profit des succès de librairie éphémères, Anchor mise sur la construction d'un catalogue solide et ses titres sont également sélectionnés par rapport à leur pérennité actuelle ou projetée. L'éclectisme des titres choisis est remarquable et Anchor publie dès le départ des ouvrages littéraires, philosophiques et des sciences sociales, puis, à partir des années 1960, des sciences naturelles¹⁴. La sociologie occupe une part modeste de ce catalogue, mais signalons que la filiale a publié trois ouvrages très célèbres d'Erving

13. Si la fondation d'Anchor précède celle de Vintage (la collection de *trade paperbacks* de Knopf), Dover Publication avait cependant déjà publié une trentaine d'ouvrages de ce genre, au moment de la parution du premier Anchor (Tebbel, 1987, p. 438).

14. Certains de ces titres apparaissent comme « Doubleday Anchor Original », une mention qui regroupe, en plus des titres inédits, de nouvelles traductions et des anthologies (Schick, 1958, p. 182). En 1957, un peu plus de 20 titres de la collection portent cette mention sur plus d'une centaine (*ibid.*).

Goffman¹⁵ et une réédition de *The Lonely Crowd* (Riesman, Glazer et Denney, 1953)¹⁶.

Si les titres du catalogue d'Anchor font l'objet d'une sélection rigoureuse, les aspects matériels de ces ouvrages seront aussi soigneusement planifiés pour assurer leur durabilité :

Mass-market paperbacks sold in drugstores and newsstands were printed on inexpensive paper called ground wood that turned brown [...]. I decided to print Anchor titles on a more expensive and durable acid-free sheet that retained its whiteness somewhat longer and to print the covers on heavy stock in a matte finish. The covers were designed by friends who were artists [...]. (Epstein, 2001, p. 64)

De nombreux artistes graphiques de renom, dont Edward Gorey et Georges Giusti, ont travaillé pour Anchor, contribuant à donner aux ouvrages de la filiale une identité radicalement distincte de celle des *mass paperbacks*, malgré leur format commun.

Le format poche permet à Anchor d'offrir ses ouvrages à un prix plus abordable que celui des couvertures rigides, même s'ils demeurent plus coûteux que les poches commerciaux, en raison, entre autres, de leurs matériaux plus luxueux¹⁷. À titre indicatif, en 1953, un *mass paperback* coûte 0,25 USD contre 0,65 à 1,25 USD pour un Anchor (Epstein, 2001, p. 64). Bien que le format poche ait été choisi par Epstein pour maintenir les coûts de production suffisamment bas, les dimensions précises des Anchor auraient été déterminées par un ensemble de presses que possédait déjà Doubleday (Davis, 2015, p. 237). De plus, ce format précis avait l'avantage de tenir dans les présentoirs existants, ce qui, nous supposons, a eu pour effet de ne pas restreindre les points de vente potentiels. Au départ, les Anchor se distinguent donc des livres de poche commerciaux non seulement par leurs matériaux, leurs couvertures artistiques et leurs prix plus élevés, mais aussi par leur réseau de distribution, qui correspond à

15. Il s'agit de *The Presentation of Self in Everyday Life* (1956), *Asylum: Essays on the Social Situation of Mental Patients and Other Inmates* (1961) et *Interaction Ritual: Essays on Face-to-Face Behavior* (1967). Ces trois ouvrages portent la mention « Doubleday Anchor Original ».

16. En 1990, *The Lonely Crowd* était considéré comme le livre de sociologie le plus vendu de l'histoire des États-Unis (Gans, 1997, p. 133-134); il figure au quatorzième rang des 50 livres de poche qui ont « changé l'Amérique » (Davis, 2015, p. 432).

17. Le prix plus élevé des Anchor découle, en effet, de leurs coûts de production plus importants. Toutefois, il dépend dans une plus grande mesure de la répartition de ces coûts sur des tirages moindres que ceux des *mass paperback* (Epstein, 2005).

celui des couvertures rigides (Tebbel, 1987, p. 424-425). Néanmoins, leurs points de vente se multiplieront rapidement et ils se trouveront ensuite distribués au côté des *mass paperbacks* (*ibid.*). L'anecdote suivante, rapportée par Aaron Asher, qui deviendra lui-même un éditeur important à partir des années 1960, illustre l'expansion rapide de la distribution des livres d'Anchor et l'effet de leur identité visuelle distincte sur le lecteur potentiel :

Je servais dans l'armée, stationné en Alabama de 1953 à 1955. Je me rappelle être entré dans une papeterie dans une ville un peu étrange du Sud, il y avait quelques journaux et des magazines. Si vous vouliez une librairie, il fallait aller à Atlanta. Mais je fus immédiatement frappé par la liste de livres Anchor, et surpris de les trouver là. Ils coûtaient environ 95 cents, ce qui était assez surprenant à l'époque [...]. Mais leurs couvertures étaient différentes, et la liste de livres était complètement différente. (Asher cité par Davis, 2015, p. 238)

L'identité matérielle des livres de la filiale, qui tient d'abord à leur format de poche couplé à des couvertures soignées, en fait donc des produits facilement repérables et identifiables. En retour, cette cohésion visuelle a pour effet de brouiller en quelque sorte les limites entre les genres (fiction, essais de sciences sociales et naturelles et manuels, dans le cas d'*IS*) qui se trouvent au catalogue.

Les caractéristiques matérielles de la première version d'*IS* publiée chez Anchor en 1963 peuvent donc être envisagées comme le produit des connexions établies entre Epstein et Doubleday, de même que celui des conditions matérielles qui règnent au moment de la création de la filiale. Les matériaux de production, les presses de Doubleday et les présentoirs peuvent tous être considérés comme acteurs dans la construction de cette version. Malgré une couverture signée par les concepteurs graphiques Elaine Lustig et Jack Reich – les ouvrages scientifiques d'Anchor sont souvent ornés à l'époque des travaux de Giusti – cette première version d'*IS* porte sans conteste la marque d'Anchor et se trouve donc, par son apparence, avant tout insérée dans l'univers intellectuel de la filiale. Cela lui permettra certainement de profiter de la popularité de cette dernière chez les étudiants et du prestige associé aux autres titres, y compris à ceux de sociologie.

3. Matérialité et circulation internationale

À la lumière de ces considérations, il apparaît difficile de dissocier le succès commercial initial d'*IS* des caractéristiques matérielles de

sa première version publiée. Ce succès initial est, de plus, particulièrement important. Six ans après sa première parution, les ventes du manuel totalisent 412 824 exemplaires (Davis, 2015, p. 379). Il faudra toutefois attendre douze ans pour qu'elles atteignent le million (Berger, 2011a, p. 75). Puisque les caractéristiques matérielles et le contenu conceptuel des objets textuels sont enchevêtrés, la longévité de l'ouvrage et sa consécration sont aussi à considérer en lien avec l'originalité de la vision sociologique présentée dans *IS*, le ton humoristique et le style engageant de Berger. De même, l'engouement suscité par *The Social Construction of Reality* a sûrement eu un effet sur les ventes de l'ouvrage, comme le suggèrent les 107 000 exemplaires d'*IS* vendus en 1969 (Davis, 2015, p. 379).

Bien qu'on puisse être tenté d'attribuer ces ventes importantes au fait que l'ouvrage profitera dans ses premières décennies de publication des taux d'inscription en sociologie les plus élevés de l'histoire des États-Unis, remarquons que les années 1960 sont également marquées par la prolifération des manuels de cette discipline (Graham, 1988, p. 357). Malgré cette concurrence importante, le format poche de cette première version, son prix abordable et sa distribution massive (qui tient, entre autres, à ses dimensions précises) l'ont toutefois rendue largement accessible aux étudiants. De plus, son identité visuelle intimement associée aux titres prestigieux d'Anchor, déjà populaire auprès de ce public, a dû favoriser son succès. Finalement, cette réussite commerciale initiale, indissociable des composantes physiques de la première version, a manifestement eu un rôle à jouer dans les multiples réimpressions et rééditions de l'ouvrage¹⁸. De même, il aura une influence certaine sur sa circulation internationale, principalement en relation avec les nombreuses traductions d'*IS* réalisées dans les années 1960 et 1970¹⁹.

4. Pelican et le livre de poche subversif : *IS* au Royaume-Uni²⁰

Si on peut envisager les caractéristiques matérielles de la première

18. En anglais, *IS* a notamment fait l'objet d'une réimpression en couverture rigide (Berger, 1973a) de même que de publications sur bobine (Berger, 1971), sur CD (Berger, 2006a) et sur support électronique (Berger, 2011b).

19. En plus de la première traduction française (1973b), *IS* a été traduit en norvégien, en espagnol, en italien, en danois, en islandais, en allemand et en suédois dans les années 1960, de même qu'en hébreu, en portugais et en japonais dans les années 1970.

20. La vente des versions de Penguin était interdite au Canada et aux États-Unis; toutefois leur distribution n'était pas limitée à l'Europe et s'étendait aussi à l'Australie, à la Nouvelle-Zélande et à l'Afrique du Sud (Berger, 1966, 4^e de couverture).

version d'*IS* comme étroitement liées à la « révolution du *trade paper-back* » amorcée par Anchor Books une décennie avant sa publication, celles des versions de Penguin peuvent être considérées comme le résultat d'un phénomène analogue, qui se manifestera vingt ans plus tôt au Royaume-Uni. En effet, la démocratisation du livre « sérieux » à travers le format poche sera entreprise par cette maison d'édition dès les années 1930 (Squires, 2010, p. 2 et 5)²¹. Des quatre versions matérielles d'*IS* que nous avons recensées chez Penguin, trois ont été publiées dans sa collection à vocation éducative : Pelican.

La version matérielle d'*IS* analysée plus en détail dans les paragraphes qui suivent correspond à la deuxième réimpression de l'ouvrage, parue en 1968. Il s'agit de la version la plus « ancienne » publiée par cet éditeur grand public sur laquelle nous avons pu mettre la main²². Sa couverture est ornée de l'œuvre d'art optique *Research for a Modifiable Structure* de l'artiste italienne Kiky Vices Vinci. Si le nom du concepteur graphique nous est inconnu, cette couverture fait partie d'un ensemble de travaux réalisés sous la direction de Germano Facetti, directeur artistique des couvertures de Penguin de 1960 à 1972 (Baines, 2006). Facetti est reconnu pour avoir contribué à renouveler la présentation des collections de Penguin par la promotion d'un usage plus uniforme de la typographie et par l'application, de manière plus ou moins rigide, de la *Marber grid* (*ibid.*). Cette dernière, créée par le designer Romek Marber en 1961

21. Les projets éditoriaux de ces maisons, malgré leurs différences, ont en commun l'objectif d'offrir des produits de qualité (c'est-à-dire, présentant une valeur culturelle et éducationnelle) à un lectorat important suivant une approche commerciale (ou, en termes bourdieusiens, d'accumuler à la fois un capital « symbolique » et « économique »). Le projet de Penguin est aussi à mettre en relation avec l'émergence d'un nouveau lectorat, lui-même découlant des changements apportés à la législation en matière d'éducation en Angleterre au début du XX^e siècle (Squires, 2010, p. 2).

22. Plusieurs éléments compliquent l'examen des versions matérielles. Les notices bibliographiques sont rarement accompagnées d'une description physique de l'ouvrage, au-delà des dimensions ou du nombre de pages. De plus, elles contiennent rarement le numéro ou l'année de la réimpression. Sans ces informations, il est impossible de commander une réimpression précise par le Prêt entre bibliothèques – pour vérifier, par exemple, si elle a fait l'objet d'un changement de couverture ou de format –, le système sélectionnant toujours la version disponible la plus proche géographiquement de notre point de collecte. À l'inverse, les photographies de couvertures trouvées sur les sites Web de vente de livres usagés, même si elles constituent une référence visuelle intéressante, sont rarement accompagnées d'informations bibliographiques. Finalement, même dans le cas de Penguin, qui possède un fonds d'archives accessible aux chercheurs, les aspects matériels ne semblent pas avoir été systématiquement documentés, puisqu'on n'y trouve qu'une seule couverture d'*IS*.

dans l'objectif d'homogénéiser la composition des couvertures de la collection Crime, a été rapidement adoptée pour celle des ouvrages de fiction de Penguin et de la collection Pelican (Baines, 2005, p. 99). De plus, le travail de Facetti est intimement associé à l'implantation de nouvelles pratiques liées à l'illustration des couvertures (Carlin et Jones, 2007, p. 100).

En effet, avant la fin des années 1950, les ouvrages de Penguin se distinguent sur le marché britannique par leurs couvertures austères et sans autre «ornement» que le logo de la maison. Ce rejet de la couverture illustrée par la maison a été interprété comme une forme d'opposition aux pratiques étatsuniennes en la matière et comme une façon de souligner le statut de leurs titres, dont la qualité n'aurait pas besoin de cette publicité (*ibid.*, p. 98). Dans les années 1960, les pratiques de Penguin connaissent un revirement progressif. La maison publiera dans cette décennie un ensemble d'ouvrages de penseurs radicaux et, pour atteindre un segment de lecteurs plus jeune, se lancera durablement dans la production de couvertures illustrées (*ibid.*, p. 98-99). Ces couvertures font usage de dessins, de collages, de photographies et autres éléments figuratifs et non figuratifs pour représenter «the atmospheric content of the book» (Baines qui cite Marber, 2005, p. 98). La transformation de l'identité visuelle de Penguin entraîne la création d'assemblages divers – par exemple, entre le surréalisme et la science-fiction ou l'essai des sciences sociales et humaines et l'art optique – et reflète un changement dans la fonction du livre, qui se transforme en accessoire esthétique associé à la culture populaire et à certaines sous-cultures (Carlin et Jones, 2007, p. 95; McCleery, 2007, p. 3). Signalons toutefois que ces bouleversements ne se produiront pas sans difficulté et susciteront des réactions négatives tant chez certains auteurs que chez certains lecteurs et critiques (Carlin et Jones, 2007, p. 101-102).

Cette version d'*IS*, en plus de présenter les caractères distinctifs de la collection Pelican (un dos couleur turquoise, une composition dérivée de la *Marber grid* et la police Helvetica en couverture), est toutefois rattachée encore plus intimement, par l'art optique qu'elle affiche, à un ensemble d'ouvrages des sciences sociales et humaines publiés dans cette collection dans les années 1960²³. Le courant

23. Les couvertures de *On Justice in Society* (Ginsberg, 1965; concepteur inconnu), *The Survival of God In the Scientific Age* (Isaacs, 1966; concepteur inconnu), *Politics and Social Science* (Mackenzie et Millar, 1967; conception de Keith Potts) et *Sanity, Madness and the Family* (Laing et Esterson, 1971; conception d'Enzo Ragazzini)

artistique auquel se rattache cette œuvre se trouve en rupture avec ceux qui précèdent, et il possède ainsi un certain caractère subversif (Sider, 2015). Le choix de *Research for a Modifiable Structure* pour cette version d'*IS* suggère que Pelican cible intentionnellement un lectorat associé aux mouvements contre-culturels. Le contenu de l'ouvrage et le statut de Berger comme auteur de *The Social Construction of Reality*, ont pu exercer une influence sur cette démarche commerciale²⁴. En plus de cibler un lectorat légèrement différent, l'assemblage formé par cette couverture et *IS* évoque un élargissement de sa fonction projetée, pour dépasser celle d'ouvrage éducatif et se fondre dans celle d'artéfact²⁵ associé à certaines sous-cultures.

Finalement, au contraire de l'apparence plutôt fixe promue par les autres maisons étudiées pour le présent travail²⁶, *IS* affichera trois couvertures différentes dans la collection Pelican, dont deux illustrées, ce qui témoigne d'une stratégie marketing qui repose sur la syntonie de la collection avec son environnement culturel changeant.

5. Sobriété et haute culture : *IS* en France²⁷

Tandis que les aspects matériels des versions d'*IS* produites par Anchor Books et par Penguin coïncident au moins du point de vue du format et de la présence d'une illustration, les versions matérielles des deux traductions en français forment un ensemble à part. Les deux éditions de *Comprendre la sociologie* (1973b, 1977) et d'*Invitation*

présentent également une œuvre d'art optique simple en noir et blanc et affichent une unité frappante.

24. Certains passages d'*IS* présentent en effet la sociologie comme une discipline subversive. Berger affirme, par exemple, que les interprétations sociologiques sont «always potentially dangerous to the minds of policemen and other guardians of public order» (1963, p. 48). *The Social Construction of Reality* sera pour sa part incorporé aux répertoires néomarxistes et contre-culturels des sciences sociales et humaines étatsuniennes et européennes dès la fin des années 1960, au grand regret de ses auteurs (Berger, 2011a, p. 92; Vera, 2015, p. 23-24).

25. D'autres versions d'*IS* ont pu acquérir cette fonction. La durabilité et les couvertures artistiques des Anchor les ont, par exemple, prédisposées à devenir objets de collection. Cependant, leurs aspects matériels semblent avoir été planifiés pour refléter la qualité des titres et non pour promouvoir leur statut d'objet en soi.

26. À Anchor, *IS* ne connaîtra qu'une seule autre présentation matérielle qui découle probablement de l'une des fusions ou ventes de la filiale. La première traduction française conservera la même apparence pour ses deux éditions, malgré un changement d'éditeur, et les deux versions de la retraduction française se distinguent uniquement par leur palette distinctive et par la substitution de quelques informations.

27. À nouveau, la distribution des versions en français ne sera pas limitée à la France; cependant, leur production suit les codes de cet espace géographique.

à la sociologie (2006b, 2014), malgré l'écart temporel important qui les sépare, présentent en effet certains traits à considérer par rapport à une identité visuelle qui dépasse leurs collections, même si elle leur est aussi associée.

Les quatre versions matérielles françaises d'*IS* affichent, malgré leur couverture souple, un format proche de celui du roman standard²⁸ et leurs couvertures à fond clair sont plutôt dépouillées. Celles de Resma et du Centurion portent simplement le nom de l'ouvrage, de l'auteur, de la collection et de la maison, et ne présentent aucun ornement au-delà d'un trait noir (entre le nom de la collection et de l'ouvrage) et d'un mince cadre rouge. Celles de La Découverte sont organisées suivant la composition sobre de la collection Grands Repères/Classiques des sciences sociales (tricolore) et sont ornées du logo de la maison en petit format et de quelques traits et bandeaux.

De manière générale, on peut mettre en relation l'austérité des couvertures d'*IS* en français avec la tradition visuelle dominante en matière de couverture dans ce pays. En France, c'est la « blanche » de Gallimard qui s'est érigée en modèle, figeant en quelque sorte la relation entre la haute littérature et l'apparence de cette collection, qualifiée de *classique*, au sens formel. Camille Zammit affirme à ce sujet : « Le “modèle Gallimard” [...] quasi-institutionnel, apparaît comme la figure que chaque nouvel éditeur cherche à imiter, mais aussi que chaque lecteur reconnaît » (2014, p. 17). La persistance d'une esthétique sophistiquée sur fond clair où prédomine l'équilibre et une organisation linéaire accompagne, selon cette auteure, la perpétuation d'une littérature « sacralisée » (*ibid.*, p. 16). La composition des couvertures des versions de Resma et des Éditions du Centurion évoque ainsi directement la « blanche », suggérant que l'influence de ce modèle dépasse la seule littérature. Précisons toutefois que la police de caractère Neil Bold utilisée pour le titre qui domine cette composition n'a rien de classique et est plutôt associée, dès sa création en 1966, à la science-fiction et aux pochettes de jazz (Canada Type, 2019).

Quant au format des deux éditions de la première traduction en français, il est difficile d'émettre à ce stade une hypothèse solide. La littérature en format poche semble avoir reçu en France un accueil

28. Nous ne pouvons exclure complètement la possibilité que la version de Resma ait aussi été publiée en couverture rigide. Les versions de Resma et des Éditions du Centurion mesurent 21,2 cm sur 13,5 cm, alors que celles de La Découverte, 22 cm sur 13,5 cm.

moins chaleureux qu'aux États-Unis, à la même époque. La collection Livre de Poche de Hachette, pionnière en matière de littérature au prix de roman populaire dans ce pays, a aussi été lancée en 1953 (Le Livre de Poche, 2019). Toutefois, au contraire d'Anchor, elle est loin de connaître un succès instantané et ce n'est qu'à la fin des années 1950, avec l'émergence d'un nouveau lectorat, que se dissipe l'incertitude quant à son avenir (*ibid.*). La démocratisation de la lecture par ce format en France se heurte donc, au départ, à une certaine opposition de la part des lecteurs eux-mêmes, toujours à considérer en lien avec un attachement à préserver le statut prestigieux de la littérature²⁹. Il apparaît ainsi plausible que la désacralisation du texte scientifique, à travers le format poche, ait potentiellement rencontré des obstacles dans ce pays, en relation cette fois avec un désir de maintenir une démarcation nette entre savoirs « savants » et savoirs « populaires ».

Cependant, plus de dix ans plus tard, au moment de la parution de la première édition de *Comprendre la sociologie*, plusieurs collections offrent des ouvrages de sociologie en format poche en France³⁰. Or, la proportion de traductions inédites d'œuvres des sciences sociales et humaines publiées par ces dernières n'a pas, à notre connaissance, fait l'objet d'études qui nous permettraient de mieux situer la trajectoire d'*IS*. De plus, ni Resma ni les Éditions du Centurion ne profitent d'une notoriété comparable à Doubleday ou Penguin. Nous n'avons trouvé jusqu'à maintenant aucune information sur l'histoire de la première et très peu sur la deuxième, au-delà de sa fondation par des pères assumptionnistes (Le Centurion, s.d.). À ce stade, nous supposons que les caractéristiques physiques de cette traduction en français d'*IS* ont été déterminées par l'appartenance de sa première édition à la collection Connaissance du présent chez Resma³¹. Les

29. De fait, la question des couvertures et celle du format sont intimement liées. La diversification graphique en matière de couverture s'exprimera dans ce pays, entre autres, d'abord à travers le poche (Zammit, 2014, p. 28 et 37). Si la collection Livre de Poche connaît finalement dans les années 1960 un certain succès commercial, elle demeure au cœur d'une controverse où ses détracteurs perçoivent son entreprise comme « une désacralisation de l'objet-livre à des fins commerciales, dont le traitement graphique de la couverture en est en partie responsable » (*ibid.*, p. 37).

30. Les collections 10/18 de Hachette et Idées de Gallimard (fondées en 1962); la Petite collection Maspéro, des éditions Maspéro (fondée en 1967); et la collection Points des éditions du Seuil (fondée en 1970), figurent parmi les plus prestigieuses (Heilbron, 2015, p. 171).

31. Les ouvrages *Le Marxisme dans la conscience moderne* (Masset, 1974), *Connaître Simone de Beauvoir* (Descubes, 1974) et *Connaître Sartre* (Gagnebin, 1972) de cette

Éditions du Centurion, pour des motifs économiques, ont ensuite conservé cette présentation telle quelle pour la deuxième édition, ce qui évoque l'idée que cette maison n'aurait peut-être pas uniquement obtenu le catalogue de Resma, mais aurait aussi acquis certaines de ses ressources matérielles.

Quant aux caractéristiques physiques des deux versions de la retraduction publiées par La Découverte (Berger, 2006b, 2014), elles sont à examiner cette fois en relation avec l'achèvement d'une certaine consécration par *IS*. En effet, les aspects matériels d'*Invitation à la sociologie* et de sa nouvelle édition découlent de leur intégration à la collection Grands Repères/Classiques des sciences sociales. Cette collection a été expressément créée pour rendre «visibles et accessibles» des classiques des sciences sociales qui sont «régulièrement ou rituellement cités, [mais] plus rarement lus» (La Découverte, s.d.). Le format des deux éditions de la retraduction relève donc directement du statut important acquis par l'ouvrage au sein de la discipline³². Alors que la première traduction française apparaît avoir été destinée au grand public, les caractéristiques physiques de ces versions reflètent la réorientation de l'ouvrage vers un public étudiant et enseignant, puisque le sceau Repères regroupe des collections qui visent explicitement ce public (*ibid.*). Cependant, *Invitation à la sociologie* a volontairement été étiqueté comme classique – et ce, même si la maison possède aussi une collection de manuels, Grands Repères/Manuels – ce qui suggère que La Découverte lui assignait une fonction d'ouvrage de référence.

Conclusion

Les transformations textuelles et linguistiques d'*IS* ont donc été accompagnées de métamorphoses physiques que nous avons examinées principalement sous deux angles. Tout d'abord, les caractéristiques physiques de sa première version, publiée par Anchor Books, se sont révélées pertinentes au regard des trajectoires subséquentes de

collection affichent la même composition et les mêmes polices de caractère, alors que les ouvrages de la collection *Le fait humain*, par exemple, présentent une composition différente.

32. Alors que cette collection publie des ouvrages dont le format se rapproche du roman standard, Repères sa collection «mère», publie des ouvrages inédits (y compris des traductions) au format poche. Or les ouvrages de cette dernière collection comportent un maximum de 128 pages. *IS* aurait donc dû être écourté pour y être intégré. Or, l'éditeur scientifique de cette traduction, Dominique Merllié, préférerait conserver la structure initiale de l'ouvrage (Merllié, 2019).

l'ouvrage. Le format poche, qui a favorisé sa distribution massive et permis un prix de vente peu élevé, de même que la première de couverture, qui le rattachait à un ensemble d'ouvrages populaires auprès des étudiants, ont eu un effet sur le succès initial très important d'*IS*, sur ses rééditions et réimpressions, de même que sur son importation dans d'autres espaces culturels et linguistiques. Ces résultats concordent pleinement avec les observations de Buzelin qui signale combien il est important d'inclure l'examen des composantes matérielles des textes-support dans l'étude de la circulation internationale des manuels (2014b, p. 315).

Puis, nous avons examiné les transformations matérielles qui ont accompagné l'importation d'*IS* au Royaume-Uni et en France. Nous avons cherché à voir comment ces versions matérielles se positionnaient dans le paysage éditorial visuel de leur époque et comment l'image projetée par leurs composantes matérielles pouvait offrir des indices sur le lectorat visé ou sur la fonction qui leur avait été assignée par la maison d'édition. Dans tous les cas, les changements physiques qui accompagnent les transformations textuelles suggèrent aussi des modifications potentielles dans les publics cibles et fonctions projetées de ces versions. L'adaptation publiée par Pelican apparaît avant tout destinée à éduquer le grand public, mais cible peut-être plus précisément un lectorat de gauche ou près des mouvements contre-culturels. Les caractéristiques matérielles de cette version évoquent aussi plus explicitement un projet éditorial conscient du statut d'*objet* de l'ouvrage et de la fonction d'artéfact qu'il pourrait occuper dans certaines sous-cultures. Dans le cas de la première traduction française, *Comprendre la sociologie*, la vocation éducative de l'ouvrage n'est pas particulièrement mise en valeur par les caractéristiques physiques. L'apparence de ses deux éditions évoque plutôt l'ouvrage sérieux à la française, si l'on fait exception de la police du titre qui donne une touche plus « à la mode ». Dans le cas de la retraduction, *Invitation à la sociologie*, les caractéristiques matérielles de ses deux éditions marquent le statut de classique acquis par l'ouvrage. Cependant, même si elles sont destinées aux étudiants, ces versions positionnent l'ouvrage comme un texte de référence et non comme un manuel.

Le cas des deux traductions en français d'*IS* fait écho au changement de fonction, décrit par Buzelin dans « Translating the American textbook », qui a accompagné l'importation de manuels de biologie et de physique étatsuniens en France (2014b, p. 325). En effet, les traductions de ces ouvrages n'étaient pas destinées à être utilisées

comme manuels, mais comme livre de référence (*ibid.*). Même si, à ce stade, nous en savons peu sur l'usage effectif d'*IS* en France, aucune des versions produites dans cet espace n'a été présentée au public comme un manuel.

En l'absence d'études qui décrivent l'apparence des *primers* aux États-Unis et leurs transformations physiques dans d'autres espaces culturels, il est impossible d'évaluer le degré de typicité des trajectoires matérielles d'*IS*. Cependant, s'il s'avérait que les manuels d'introduction en général (au contraire des manuels standards) ne possèdent pas une identité visuelle stable et adoptent, au moment de leur importation, des présentations et des formats très variables, on pourrait voir dans cette variabilité un reflet de la perplexité des éditeurs devant ce sous-genre particulier.

Enfin, dans les limites de notre étude de cas, de nombreuses questions restent à explorer. À travers la triangulation des données provenant de l'analyse textuelle et matérielle des versions, de même que de la recherche documentaire, nous examinerons les liens (ou l'absence de ceux-ci) entre les projets de publication et de traduction, les transformations physiques des versions et les changements apportés au plan textuel de ces dernières. Ensuite, nous analyserons l'effet des changements matériels sur la réception de chacune des versions et sur leur usage. Bien que l'apparence des versions publiées aux États-Unis³³ ne reflète pas particulièrement la fonction pédagogique de l'ouvrage, ce dernier y a tout de même acquis le statut de manuel classique. Il reste donc à voir si, dans leurs espaces respectifs, les autres versions en anglais et en français ont également été utilisées comme manuels ou si elles ont fait l'objet d'autres utilisations.

Références

- Ainlay, Stephen C. (1986). «The Encounter with Phenomenology». In J. Davison Hunter et S. C. Ainlay, dir. *Making Sense of Modern Times: Peter L. Berger and the Vision of Interpretive Sociology*. Londres, Routledge et Kegan Paul, p. 31-54.
- Altbach, Philip G. (1991). «Textbooks: The International Dimension». In M. Apple et L. Christian-Smith, dir. *The Politics of the Textbook*. New York, Routledge, p. 242-259.

33. Ni la deuxième version matérielle publiée par Anchor Books a Division of Random House, Inc. (année de première publication inconnue), ni celle en couverture rigide publiée par Overlook Press (Berger, 1973a), ni la version électronique publiée par Open Road Media (Berger, 2011b) ne positionnent explicitement *IS* comme un manuel.

- Baines, Phil (2005). *Penguin by Design: A Cover Story 1935-2005*. Londres, Penguin.
- Baines, Phil (2006). « Germano Facetti Cover art director for Penguin ». *The Independent*, Londres, 15 avril. [<https://www.independent.co.uk/news/obituaries/germano-facetti-6103684.html>] [consulté le 9 février 2021].
- Batchelor, Kathryn (2018). *Translation and Paratexts*. Londres/New York, Routledge.
- Berger, Peter L. (1963). *Invitation to Sociology. A Humanistic Perspective*. Garden City, Anchor Book-Doubleday.
- Berger, Peter L. (1966). *Invitation to Sociology. A Humanistic Perspective*. Harmondsworth, Pelican-Penguin.
- Berger, Peter L. (1971). *Invitation to Sociology. A Humanistic Perspective*. Vancouver, Crane Library, Livre audio sur bobine.
- Berger, Peter L. (1973a). *Invitation to Sociology. A Humanistic Perspective*. Woodstock, Overlook Press.
- Berger, Peter L. (1973b). *Comprendre la sociologie. Son rôle dans la société moderne*. Trad. Joseph Feisthauer. Paris, Resma.
- Berger, Peter L. (1977). *Comprendre la sociologie. Son rôle dans la société moderne (2e édition)*. Trad. Joseph Feisthauer. Paris, Le Centurion.
- Berger, Peter L. (2006a). *Invitation to Sociology. A Humanistic Perspective*. Princeton, Recording for the Blind & Dyslexic, Livre audio sur CD.
- Berger, Peter L. (2006b). *Invitation à la sociologie*. Trad. Christine Merllié-Young. Dominique Merllié, éd. Paris, La Découverte.
- Berger, Peter L. (2011a). *Adventures of an Accidental Sociologist: How to Explain the World Without Becoming a Bore*. Amherst, Prometheus Books.
- Berger, Peter L. (2011b). *Invitation to Sociology. A Humanistic Perspective*. New York, Open Road Integrated Media, Livre électronique.
- Berger, Peter L. (2014). *Invitation à la sociologie (Nouvelle édition)*. Trad. Christine Merllié-Young. Dominique Merllié, éd. Paris, La Découverte.
- Berger, Peter L. et Thomas Luckmann (1966). *The Social Construction of Reality: A Treatise in the Sociology of Knowledge*. Garden City, Anchor Book-Doubleday.
- Boettke, Peter J. (2010). « Peter Berger and the Comedic Drama of Political, Economic and Social Life ». *Society*, 47, 3, p. 178-185.
- Buzelin, Hélène (2005). « Unexpected Allies: How Latour's Network Theory Could Complement Bourdieusian Analyses in Translation Studies ». *The Translator*, 11, 2, p. 193-218.
- Buzelin, Hélène (2014a). « How devoted can translators be?: Revisiting the subservience hypothesis ». *Target*, 26, 1, p. 63-97.
- Buzelin, Hélène (2014b). « Translating the American textbook ». *Translation Studies*, 7, 3, p. 315-334.
- Buzelin, Hélène, Mylène Dufault et Cecilia Foglia (2015). « On Translating the "Bible of Marketing" ». *The Translator*, 21, 1, p. 24-49.

- Canada Type (2019). *Neil Bold Pro*. [<https://canadatype.com/product/neil-bold-pro/>] [consulté le 9 février 2021].
- Carlin, Gerry et Mark Jones (2007). «Pop Goes the Paperback». In N. Matthews et N. Moody, dir. *Judging a Book by its Cover: Fans, Publishers, Designers, and the Marketing of Fiction*. Farnham, Ashgate Publishing, p. 95-105.
- Christiano, Kevin J. (1990). «Peter L. Berger's "Invitation to Sociology": Twenty-Five Years of RSVPs». *Teaching Sociology*, 18, 4, p. 503-509.
- Davis, Kenneth C. (2015). *Une culture à deux balles. La révolution du livre de poche aux États-Unis*. Trad. Élise Gruau. Villeurbanne, ENSIB.
- Descubes, Madeleine (1974). *Connaitre Simone de Beauvoir*. Paris, Resma.
- Doubleday, Division of Random House, Inc (2007). «The History of Doubleday». *Doubleday*. [<http://www.randomhouse.com/doubleday/history/>] [consulté le 9 février 2021].
- Epstein, Jason (2001). *Book Business: Publishing Past, Present, and Future*. New York, WW Norton & Company.
- Epstein, Jason (2005). «The Future of Books». *MIT Technology Review*. [<https://www.technologyreview.com/s/403531/the-future-of-books/>] [consulté le 9 février 2021].
- Fairclough, Norman (2003). *Analysing Discourse: Textual Analysis for Social Research*. New York, Routledge.
- Fenwick, Tara et Richard Edwards (2010). «A Way to Intervene, not a Theory of What to Think». In *Actor-Network Theory in Education*. New York/Londres, Routledge, p. 1-23.
- Fuchs, Eckhardt et Annekatrin Bock, eds. (2018). *The Palgrave Handbook of Textbook Studies*. New York, Palgrave Macmillan.
- Gagnebin, Laurent (1972). *Connaitre Sartre*. Paris, Resma.
- Gans, Herbert J. (1997). «Best-Sellers by Sociologists: An Exploratory Study». *Contemporary Sociology*, 26, 2, p. 131-135.
- Ginsberg, Morris (1965). *On Justice in Society*. Harmondsworth, Pelican-Penguin Books.
- Goffman, Erving (1956). *The Presentation of Self in Everyday Life*. Garden City, Anchor Books-Doubleday.
- Goffman, Erving (1961). *Asylums: Essays on the Social Situation of Mental Patients and other Inmates*. Garden City, Anchor Books-Doubleday.
- Goffman, Erving (1967). *Interaction Ritual: Essays in Face-to-Face Behavior*. Garden City, Anchor Books-Doubleday.
- Graham, Franklin C. (1988). «Some Observations on Sociology Textbooks: An Editorial Perspective». *Teaching Sociology*, 16, 4, p. 356-365.
- Gyssels, Kathleen (2019). «Les Schwarz-Bart en Allemagne : sur quelques illustrations de couverture des traductions en allemand». *Études caribéennes*, 3. [<https://journals.openedition.org/etudescaribeennes/15358>] [consulté le 9 février 2021].

- Hanna, Sameh (2016). *Bourdieu in Translation Studies: The Socio-cultural Dynamics of Shakespeare Translation in Egypt*. Londres, Routledge.
- Heilbron, Johan (2015). *French Sociology*. Ithaca, Cornell University Press.
- ISA (2016). «Ranking Order». *International Sociological Association*. [<http://www.isa-sociology.org/en/about-isa/history-of-isa/books-of-the-xx-century/ranking-order/>] [consulté le 9 février 2021].
- Isaacs, Alan (1966). *The Survival of God in the Scientific Age*. Harmondsworth, Pelican-Penguin Books.
- Kolbeck, Georg et Tobias Röhl (2018). «Textbook Practices: Reading Texts, Touching Books». In E. Fuchs et A. Bock, dir. *The Palgrave Handbook of Textbook Studies*. New York, Palgrave Macmillan, p. 399-410.
- La Découverte (s.d.). *Repères*. [<https://editionsladecouverte.fr/maison/domaines.php?id=27>] [consulté le 3 septembre 2019].
- Laing, Ronald David et Aaron Esterson (1971). *Sanity, Madness and the Family*. Harmondsworth, Pelican-Penguin Books.
- Le Centurion (s.d.). *Qui sommes-nous?* [<http://editions-lecenturion.fr/fr/propos/qui-sommes-nous>] [consulté le 9 février 2021].
- Le Livre de Poche (2019). *Historique du Livre de Poche*. [<https://www.livredepoche.com/page/historique-du-livre-de-poche>] [consulté le 9 février 2021].
- Li, Long, Xi Li et Jun Miao (2019). «A Translated Volume and its Many Covers – A Multimodal Analysis of the Influence of Ideology». *Social Semiotics*, 29, 2, p. 261-78.
- Littau, Karin (2016). «Translation and the Materialities of Communication». *Translation Studies*, 9, 1, p. 82-96.
- Loss, Christopher P. (2003). «Reading Between Enemy Lines: Armed Services Editions and World War II». *The Journal of Military History*, 67, 3, p. 811-834.
- Loyola University Chicago Digital Special Collections (s.d.). «Anchor Books». *G is for Gorey—C is for Chicago: The Collection of Thomas Michalak*. [<http://www.lib.luc.edu/specialcollections/exhibits/show/gorey/doubleday-anchor/anchor-books>] [consulté le 9 février 2021].
- Mackenzie, William et James Millar (1967). *Politics and Social Science*. Harmondsworth, Pelican-Penguin Books.
- Manza, Jeff, Michael Sauder et Nathan Wright (2010). «Producing Textbook Sociology». *Archives européennes de sociologie*, 51, 2, p. 271-304.
- Martindale, Don (1964). «Review: Invitation to Sociology: A Humanistic Perspective. by Peter L. Berger». *American Journal of Sociology*, 70, 1, p. 100-101.
- Masset, Pierre (1974). *Le marxisme dans la conscience moderne*. Paris, Resma.
- McCleery, Alistair (2007). «The Paperback Evolution: Tauchnitz, Albatross and Penguin». In N. Matthews et N. Moody, dir. *Judging a Book by its*

- Cover: Fans, Publishers, Designers, and the Marketing of Fiction*. Farnham, Ashgate Publishing, p. 3-17.
- Merllié, Dominique (2019). *Entrevue accordée à Anne-Marie Gagné*, 21 novembre. Document de terrain non publié. Paris.
- Meyer, Eugene L. (2012). «Jason Epstein '49: Publishing Icon, Perennial Student». *Columbia College Today*, Printemps. [<https://www.college.columbia.edu/cct/archive/spring12/features2>] [consulté le 9 février 2021].
- Penguin Random House (2020). *Company History*. [<https://global.penguinrandomhouse.com/company-history/>] [consulté le 9 février 2021].
- Phillips, Angus (2007). «How Books Are Positioned in the Market: Reading the Cover». In N. Matthews et N. Moody, dir. *Judging a Book by its Cover: Fans, Publishers, Designers, and the Marketing of Fiction*. Farnham, Ashgate Publishing, p. 19-30.
- Pingel, Falk (1999). *UNESCO Guidebook on Textbook Research and Textbook Revision*. Paris, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization et Georg Eckert Institute for International Textbook Research.
- Psathas, George (2004). «Alfred Schutz's influence on American sociologists and sociology». *Human Studies*, 27, 1, p. 1-35.
- Riesman, David, Nathan Glazer et Reuel Denney (1953). *The Lonely Crowd*. Garden City, Anchor Books-Doubleday.
- Schick, Frank Leopold (1958). *The Paperbound Book in America: The History of Paperbacks and Their European Background*. New York, RR Bowker Company.
- Selznick, Philip (1964). «Review: Invitation to Sociology: A Humanistic Perspective. by Peter L. Berger». *American Sociological Review*, 29, 2, p. 285-286.
- Sider, Sandra (2015). «Op Art in America». *Oxford Art Online*. [<https://www.oxfordartonline.com/groveart/view/10.1093/gao/9781884446054.001.0001/oao-9781884446054-e-7002273231>] [consulté le 9 février 2021].
- Squires, Claire (2010). «The Publishing Industry: The Rise of the Paperback». In B. W. Shaffer, dir. *The Encyclopedia of Twentieth-Century Fiction, Volume I. British and Irish Fiction: A-Z*. Hoboken, Wiley-Blackwell, p. 1-6.
- Tahir-Gürçaglar, Şehnaz (2002). «What Texts Don't Tell: The Uses of Paratexts in Translation Research». In T. Hermans, dir. *Crosscultural Transgressions: Research Models in Translation Studies II: Historical and Ideological Issues*. Manchester, St. Jerome, p. 44-60.
- Tebbel, John (1987). *Between Covers: The Rise and Transformation of Book Publishing in America*. New York, Oxford University Press.

- The Associated Press (2019). « Bertelsmann to take full control of Penguin Random House ». AP news, 18 décembre. [<https://apnews.com/b5662a36ead1f50657e7410fc5a3c6b5>] [consulté le 9 février 2021].
- The Penguin Archive (1965). *Dossier DM1107/A841*, The Special Collections of the University of Bristol Library, University of Bristol, Bristol.
- Torres, Marie-Hélène (2002). « Indices de statut de roman traduit –1. Paratexte ». *Meta*, 47, 1, p. 5-15.
- Translation Studies (2016a). *Translation Studies Forum: Translation and the Materialities of Communication*. 9, 1, p. 96-113.
- Translation Studies (2016b). *Translation Studies Forum: Translation and the Materialities of Communication*. 9, 3, p. 314-26.
- Translation Studies (2017). *Translation Studies Forum: Translation and the Materialities of Communication*. 10, 1, p. 87-101.
- Turpin, Béatrice (2018). « Traduction et éditorialisation des récits sur la banlieue : paratexte iconique et transfert culturel ». *TTR*, 31, 1, p. 23-46.
- Vera, Hector (2015). « An Interview with Peter L. Berger: Chamber Music at a Rock Concert ». *Cultural Sociology*, 10, 1, p. 21-29.
- Vorderobermeier, Gisella M., éd. (2014). *Remapping Habitus in Translation Studies*. Amsterdam/New York, Rodopi.
- Watts, Richard (2000). « Translating Culture: Reading the Paratexts to Aimé Césaire's *Cahier d'un retour au pays natal* ». *TTR*, 13, 2, p. 29-45.
- Wuthnow, Robert *et al.*, dir. (1984). *Cultural Analysis: The Work of Peter L. Berger, Mary Douglas, Michel Foucault and Jürgen Habermas*. Londres, Routledge.
- Zammit, Camille (2014). *L'apparence du livre : l'art de l'identité visuelle dans l'édition littéraire française*. Master 2, Département Archives et Médiathèque, Université de Toulouse II – Jean Jaurès. Inédit.

Anne-Marie Gagné

Département de linguistique et de traduction

Université de Montréal

Montréal, Canada

anne-marie.gagne@umontreal.ca